

Stefan Grzybowski

(Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń, Polska)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7683-0911>

## Рассказы староверов из Польши

### The stories of the Old Believers living in Poland

**Аннотация:** Статья содержит 6 оригинальных рассказов и одно стихотворение, записанные во время диалектологических экспедиций к старообрядцам сотрудников, аспирантов и студентов УНК в сувалкском и августовском регионах в 2004-2015 гг. Три текста – это библейские истории (Исход израильтян из Египта, Адам и Ева, Крещение Христа), один поясняет некоторые аспекты старообрядческого вероисповедания (Значение креста у старообрядцев). Остальные рассказы описывают судьбы старообрядцев во время II мировой войны. В стихотворении и двух рассказах представлена история вывоза жителей деревень Габовы-Гронды и Бур на принудительные работы в Германию, сражения под Кёнигсбергом в 1945 г., а также историю возвращения их на свои подворья после войны. Тексты записаны в русском транскрипте и сопровождаются комментариями и объяснениями на русском языке.

**Słowa kluczowe:** staroobrzędowcy w Polsce, teksty opowieści, wiersz, tematyka religijna, II Wojna Światowa

**Summary:** This paper contains 6 original stories of the Old Believers living in Poland, and one short poem as well. They were recorded during dialectological expeditions of the Nicolas Copernicus University (Toruń) researchers in the region of Suwałki and Augustów in 2004–2015. Three stories contain retelling biblical tales (Exodus of the Israel from Egypt, The Sin of Adam and Eve, The Baptising of Christ), another explains some aspects of Old Believers’ creed (the Value of the Cross). The poem and two stories deal with the sad experience of the Old Believers in the Second World War describing the exportation of the Old Believers from the villages Gabowe Grądy and Bór to Germany for forced labour, their existence there, the battles of Königsberg in 1945 and their adventurous comeback home. The texts are published in the special Russian transcript and provided with commentaries in Russian.

**Key words:** Old Believers in Poland, texts of the stories, the poem, religious subjects, Second World War

Подготовка русского транскрипта и комментарии

Гжибовский Стефан

(соавторы: Магдалена Група, Магдалена Зюлковска-Мувка,

Ангелика Павлячик, Дорота Пасько-Конэчняк, Михал Глушковски).

Рассказы старообрядцев, проживающих в Польше, записанные на диктафоны, были расшифрованы и затранскрибированы исследователями Университета Николая Коперника в Торуня (Польша) в системе традиционной славистической транскрипции, основанной на латинице. Авторы расшифровки и записи указаны перед каждым отрывком текста. Для русских читателей была разработана особая система записи

текстов – транскрипт, основанный на русском алфавите и на русской системе графики, сохраняющей диалектные особенности говора (безударный вокализм, твёрдость–мягкость согласных и др.). Принципы транскрипта подробно изложены в: Paśko-Konecniak et al. 2016: 26–30. Тексты сопровождаются справками о времени записи и о лицах, производящих записи на электронные носители и транскрибирующих их (расшифровывающих), а также о регионе проживания информанта. Сами информанты обозначаются символами, указывающими на пол (М. – мужчина, Ж. – женщина) и на возраст во время их интервьюирования. Имена и фамилии информантов согласно положениям о защите персональных данных в Польше полностью не приводятся, а записываются инициалами. Также не расшифровываются имена конкретных лиц, упоминаемых в текстах – они обозначаются заглавными буквами с тремя астерисками (напр. А\*\*\*). Исключение составляют имена, не относящиеся к конкретным лицам.

Тексты сопровождаются комментариями двух типов. В примечаниях внизу страницы помещаются переводы польских вставок (отдельных слов и целых высказываний, записанных курсивом) и информации о грамматических или фонетических особенностях речи, а также о предполагаемых искажениях форм. Многие слова и выражения, однако, нуждаются в объяснениях, касающихся их значения и происхождения, так как они могут быть неясными для читателей. Это касается заимствований из других языков (прежде всего из польского), специфических диалектных слов и выражений, инноваций и архаизмов, а также расшифровки названий местностей, их локализации и т. п. явлений. В текстах они снабжаются астерисками (напр. \*ша́фа, \*аткúль, \*Мэ́маль, \*о так о! и т. п.). Их объяснения, расположенные в алфавитном порядке, приводятся в Приложении.

Для настоящей публикации избрано 6 рассказов и 1 стихотворение, которые не были опубликованы в издании: Paśko-Konecniak et al. 2016. Тексты сгруппированы в двух тематических разделах: I – Религиозные рассуждения, II – Рассказы о войне.

Из-за своеобразия акцентуации в говоре (высокая степень вариантности, расхождение с литературной нормой и связь с иноязычным влиянием) в настоящей публикации фиксируется ударение всех записанных на плёнку форм, состоящих из более, чем одного слога. Постановка ударения в некоторых односложных словах отражает перенос ударения на неакцентогенные элементы (предлоги, частицы и др.), напр. *не́ была*.

Реплики и вопросы исследователей выделены жирным шрифтом.

Тексты печатаются с некоторыми сокращениями по сравнению с оригиналами. Это касается повторов, разрывов в повествовании, незаконченных или усечённых форм (они обозначаются обычным многоточием), а также более крупных фрагментов, выходящих за пределы основного повествования и/или не касающихся тематики рассказа. Пропущенные отрезки текста сигнализируются многоточием в острых скобках (<...>). В некоторых случаях восстанавливаются усечённые части слов, необходимые для понимания, напр. *восто(к), (у)тёрся* и т. п.

## I. Религиозные рассуждения

З. Л., Ж., 75 лет, Августовский регион, город (родилась в деревне, в город переехала после замужества).

Запись 2009: Магдалена Зюлковска-Мувка, Михал Глушковски; расшифровка: Дорота Пасько-Конэчняк.

### Исход израильтян из Египта

Как Маисей вёл Израиль с Египта, и Чёрное море, ну! Красная моря перешёл, раздвинул своим посухам. Ну и, \*бо все с посахам хадили, деревянный мели, *drzewo*<sup>1</sup>... не там железная, тока сухоя, большоя, высокая. Падпирались \*о так! Лягощ<sup>2</sup>, лёгче была итить вездё. Ну и пришёл, и што? А я гаварю: «Как раздвинуть?» Господь ему сказал: «Посахам своим раздвину Чёрное море». Ну и он раздвинул крестом, и раступилась вода туда и сюда, и пошёл Израиль. А фараон пришёл с калесницами. \*В нас всё эта паёцца: «И стала... стянóй моря». И всё эта чытаёцца, и всё паём эта: «Кони и всадники вёржэ море с фараонам и потопи...». Ну, ирмасы такие мы паём, песни. И патапил всех. И сейчас о! мая сестра в Америке гаварит, што все эти учёные всё этава исседавали, што эти калесницы ешчó ляжат там фараонавы, и ня хочут их падымать. Не хочут их подымать, \*бо баяцца..., бо, \*мóжа, баяцца – Господь скажет: «Я их патапил, и пусть яны там ляжат», штоб фараон не ваздвигся, значыт, ну!... на зямлю \*абратна своим беззаконием. И гаварит: «Ня хочут падымать». А исседавали, што фараонавы калесницы ешчó ляжат в этом море. В Америке паказывали, гаварит, в \*телевизии учёные люди. \*О так! Ну то вот! И я, я гаварю, што крест и када-та был крест, знаменовался ужэ крест. А Гжыбовский гаварит? – *wtenczas krzyża nie było*<sup>3</sup>. А ён учёный, \*але *on w błędzie*<sup>4</sup>. Как Израиль ваявал, заваёвывал эти земли, как пришёл, в Израиле, а малитва..., и там филистеанинав таких и таких пабяждал, то Арон, брат Маисеев, дяржал руки накрест – написана в Библии. Дяржал руки накрест, тагда Израиль пабяждал. А как жарá там, ну и \*слонца и жарá, ну! ему руки млели<sup>5</sup>, и он \*апушчал руки. Тагда ишли враги, пабяждали. Так он ужэ крестом держал руки. Враги пабе..., я вам не гаварю, ня лгу, тока всё гаварю, што тут написана. Тагда я тожа так гаварила: «*To nie ja mówię, to ta książka mówi, co wy napisali. To ja..., ja nie pisała*<sup>6</sup>, то Израиль писал». Я гаварю: «*To Izrael*<sup>7</sup> написал», и так написана, а я эта павтаряю. Ну, я гаварю..., а патом, как яму руки млели, то пришли два израилита, взяли Аронавы руки и дяржали *na krzyż, tak tu napisano*<sup>8</sup>. А яму палажыли камни, штоб ён не стаял, бо и ноги яму ужэ не служыли стаять, то посадили яво на эти камни и руки дяржали яму *na krzyż z jednej strony*<sup>9</sup> руки и с друго́й...

<...> Ну, о! прачытай, как дяржали Аарону руки *na krzyż*, штобы *Izrael* пабяждал. И как яму дяржали *na krzyż*, то он побеждал – Израиль. А как руки падали,

<sup>1</sup> Дерево.

<sup>2</sup> Диал. форма ср. степени – *легче*.

<sup>3</sup> ...тогда креста не было.

<sup>4</sup> ...он ошибается.

<sup>5</sup> Калька польской конструкции с дат. падежом  *ręce mi mdlały* – ‘руки у него млели’.

<sup>6</sup> Это не я говорю, это та книга говорит, что вы написали. Это я..., я не писала.

<sup>7</sup> Это Израиль...

<sup>8</sup> ...накрест, так здесь написано.

<sup>9</sup> ...накрест с одной стороны...

враги пабязда́ли Израїль. И, зна́чыт, был назнаменава́н ужé *krzyż*<sup>10</sup>, крест, сі́ла креста́. А па́том, как Христа́́ ужó распя́ли, – кипари́с, певг и кедр, – то показáл Гаспо́дь Трoи́цу Святу́ю. Ё́та всё сі́ла Трoи́цы, Ащца́, Сы́на и Ду́ха Свята́го.

### Адам и Ева

Э́та дeрева́ сме́рти – дeрева́ дабра́ и дeрева́ зла. ...Гаспо́дь... в рай их всяли́л и сказа́л, што́б аны́ не вкуша́ли с э́тава дeрева́ я́блака. Са всех э́ште, а с э́тава няльзя́, \*бо́ э́та дeрева́ дабра́ и зла, дeрева́ сме́рти. И то кагда́ Гаспо́дь... прихадил туды́ к им, а... яны́ завсягда́ яво́ встряча́ли. Как э́тат \*я́блак съeли, их не́ была..., паспрята́лись, ат себ́я ста́ли прята́цца, ста́ли стыди́цца адін друго́ва. И Гаспо́дь пришoл, \*грит: «Ада́м, а где жэ́ ты е́сть»? Кагда́ ё́н \*аказáлся, грит: «Гoсподи, я не винава́т, – срáзу, – меня́ \*пакусі́ла Э́ва», – грит. «А Э́ва, где ты?» – \*грит. «А я то́жэ, – грит, – здесь спрята́ная, – грит. А меня́, – грит, – \*пакусил, – грит, – змей. Ну... патаму́, – \*гавари́т, – ста́ли прята́цца». Ё́сли бы яны́ не слажы́ли вину́ адін на Э́ву, друго́й..., зна́чыт, на зме́я, а сказа́ли бы: «Гoсподи, сагршы́ли перед табо́ю, прасти́ нас грeшных» – Гаспо́дь бы им прасти́л, и бы́ла бы всё харашо́. А яны́ не пака́ились! Ну \*ста́лась пло́ха... Чэ́рэз их Гаспо́дь \*му́сел ради́цца я́ко чeлoвeк и претярпéть распя́тия, и в трeтий день васкрeснуть и со́ ада... \*Ат! зна́ете, што́ э́та е́сть \*пéкла, как гавари́цца? Вывeсть..., \*бо́ там бы́ла мног пра́видных людeй, и все пашли́ в пéкла. \*Бо́ \*чэ́рeз Ада́ма и чэ́рeз Э́ву. Бо́ аны́ вкуси́ли дeрева́ э́та дабра́ и зла, и Хаспо́дь<sup>11</sup> ка́ждому чeлаве́ку дал двe дарoги: како́й хош, тако́й иди́, хош – иди́ пра́виднай, хош – иди́ грeшнай. Ну, и так е́сть!

### Крещение Христа

\*Бо́ как кресті́лся, \*но́ то кресті́лся. Иоáн спрашывал:

– Учы́телю, ва што́ теб́я́ крешчу́? Ты е́стя сам (ате́ц)...

Как э́та гавари́цца, ате́ц и сын *to jest*<sup>12</sup> е́дино, *jest* е́дино, \*ма́ют такую́ са́мую сі́лу. \*Бо́ Христoс сказа́л учeникáм, што́ «eсли я испо́лню всё, што́ мне ате́ц насле́довал, што́ я далжoн бы́ть на распя́тия и му́ки патершлю́. Бу́дут меня́ битъ и пля́а́ть, и капи́ем \*прабажда́ть в ре́бра, и гвазда́м<sup>13</sup> прибива́ть. И я, – гавари́т, – всё э́та перетяршлю́, и меня́ ате́ц ваздвигнет, васкрeсит. То даст мне сваю́ сі́лу, и я бу́ду \*меть такую́ сі́лу», што́ то́лька напи́сана в *ostatnim rozdziele Mateusza*<sup>14</sup> Эва́нгeля<sup>15</sup>, што́ чéрез меня́, чéрез Христа́́ то́лька иду́т в ца́рствія небeсныя, то́лька чéрез Христа́́. \*Бо́ гавари́т: «Дал ате́ц мне такую́ сі́лу, што́ чéрез меня́ вайдут все лю́ди. И суд мне дал». Ужé ня Бо́х, а Христoс бу́дет суди́ть, как придeт втарoй суд, придeт Гаспо́дь, придeт суди́ть всялeнную. Зямля́ паги́бнет, и ужé тапeрь и учoныe, пагляжу́, ужé в телевизаре гавари́ли, што́ со́лнца ужé там выпуска́ет сва́й како́е-та. Пака́зывали, ну тако́е интерeсна, што́ ужé, да! старі́т. Ну и... а ча́во напи́сана то́жа в проро́ках. *Obróci się jak wór słońce, nie będzie światła*<sup>16</sup>, звeзды́ \*спадут, *księżyc w krew się obróci*<sup>17</sup>. Ё́та бу́дет па-бо́жьему. И ужó учoныe э́та гавари́т, што́ ужé со́нцэ, зна́чыт, сваю́ сі́лу и всё

<sup>10</sup> Крест.

<sup>11</sup> Неудачная попытка реализации щелевого г.

<sup>12</sup> Это.

<sup>13</sup> Твор. п. мн. числа.

<sup>14</sup> В последней главе от Матвея.

<sup>15</sup> Контаминация польск. *Ewangelia* и рус. *Ева́нгелие*.

<sup>16</sup> ...обернётся, как мешок, солнце. Не будет света.

<sup>17</sup> Месяц превратится в кровь.

тярѣет, ужэ тярѣет сілу, іначэ свѣтит, іначэ всё дѣлает, я гаварю: «Ёта всё па-бѣжѣму, ёта бѣжыя сіла, бѣжыя сіла, и Гаспѣдь так сдѣлает, как напісана, как назнѣчэна Бѣгам. Ну и так Хрїстѣс сказѣл, што всё... даст мне Атѣц, што я янѣ<sup>18</sup> вѣпалню вѣлю. И суд мне даст, и всё. А Хрїстѣс учѣнікам сказѣл: «И вы бѣдете судїть». Дѣжа учынікам апѣсталам тѣжа сказѣл, што «и вы бѣдете судїть». \*О так! Ну и был крест ужэ предзнѣчанный, што знѣчыт – бѣла так напісана: «Бѣх Атѣц, Бѣх Сын и Бѣх Дух Святѣя». Крестїлся, Иоѣн спрасїл: «Скажѣ мне, Гѣспадї, учѣтелю, ва што тебѣ крестїть. Ты сам Атѣц, \*мѣеш такѣю сілу, как Атѣц. Сын ты явѣнав, Сѣна мы крѣстїм. Ты сам ёстя Сын, и Дух Святѣй \*в тебѣ. Вот ты чудяса тварїш». \*Бѣ без Дѣха Святѣго апѣстала как ня \*мѣли, то не маглі тварїть никакїх чудѣс, тѣлька как на Трѣїцу, на Пѣску. На Пѣску, как Пѣска \*абхадїлась. И сказѣл учынікам свѣїм пѣсле на пѣдесѣт, \*пѣндесѣтїй дѣн ёта был, *pięćdziesiątnica*<sup>19</sup>. Ну и жѣды ёта тѣжа \*абхѣдѣт Пѣску ёту. Ну што, *pięćdziesiątnica* \*па Васкрѣсѣнію? Сказѣл учѣнікам: «Сабярїтѣсь, – и как атхадїл на нѣба, то сказѣл, – я пашлѣ от Оцѣ Дѣха Святѣго на вас, што бѣдете всё \*тѣя тварїть, што и я». \*Бѣ янѣ ня \*мѣли такѣй сілы, штѣбы тварїть чудяса, тѣка как \*дастѣли Святѣва Дѣха, как Хрїстѣс пашѣл, паслѣл... Святѣва Дѣха на их. И янѣ, вїдїтѣ... *z pięćdziesiątnicy*<sup>20</sup> вѣшли и зачѣли гаварїть всем зыкам<sup>21</sup>, и так, и так. А нарѣд был сабрѣнный весь, и \*грїт; «Глѣдї, он па-нѣшаму грїт, а никакѣй шкѣлы не кѣнчыл нїхтѣ, ни штѣ. Глѣдї, а ётѣт, гаварїт, па-нѣшаму гаварїт, а ётѣт па-нѣшаму гаварїт». От! што знѣчыт сіла Святѣго Дѣха... Учынікї палучѣли Святѣго Дѣха сілу. И бѣс сілы анї всѣвѣ бѣялїсь... и ня \*мѣли нїчавѣ. А как палучѣли Святѣго Дѣха, анї стѣли нїчавѣ не бѣяцца и тагдѣ уж начѣли тварїть то жа, што Хрїстѣс: лѣчыли, \*уздравлѣли. Всѣ дѣлали, што Хрїстѣс, крестїли и нїчавѣ ужэ не бѣялїсь. Маглї итїть \*о так! как Пѣвел и Пѣтр – ва їмя. Аднѣва павѣсїли внїз главѣй, а другѣму главѣ... срѣзали. Рим – то ёта ёсть другѣя Садѣма и Гамѣра. Да! ёта Рим.

### Значение креста

<...> Штѣбы хто павѣсїлся в дѣрѣвнї, нѣ была такѣва слѣчыя. Бѣдна лѣдї жѣлы, но в Бѣга вѣрїли и бѣялїсь, бѣялїсь. Ёта был нарѣд такѣй, кѣтѣрїй, \*гаварїт, передвѣанный, савсѣм інѣй, как сѣйчѣс. Ёта лѣдї паменѣлїсь савсѣм. Всѣ, всё інаѣ, інѣс... А \*па вайнѣ<sup>22</sup>... и ужэ бѣла лѣчшѣ жыть, и рабѣты, и всё, и \*тѣс, и квартїры... И начѣли вѣшацца. А от! ёслї прїдѣт ямѣ, вїдїш, дѣман, гаварїт, што «Идї ка мне, идї ка мне», – завѣт явѣ, вѣдѣт явѣ кудѣ-та там в лѣс..., їли на рѣкѣ, їли кудѣ, и \*втѣпїт явѣ, то гаварїт: «Снїмї крест, снїмї крест», \*бѣ так то не павѣсїцца, и всё! В нѣшам дѣрѣвнї дѣжѣ аднѣ жѣншчына на Пѣску павѣсїлась, на прѣзньїк такѣй вѣлїкїй, што Крїстѣс васкрѣс, а анѣ пашлѣ в \*шѣпку, \*мѣла рака<sup>23</sup>, ну, ётава..., жѣлѣдка. Ну и пережывала ѣчѣнь, и \*пшѣбалѣла ей. И нашлї янѣ в шѣпки на такѣй о! нїтачке. О! нїтку вазьмї сабѣ, нїтку закрутї, тѣка пѣтлѣ сдѣлай, так... как Іудѣ,

<sup>18</sup> Вм. *ego*.

<sup>19</sup> Пѣтїдѣсѣтнїца.

<sup>20</sup> Из пѣтїдѣсѣтнїцы.

<sup>21</sup> Твор. п. мн. чїсла.

<sup>22</sup> Предл. пад. мн. чїсла.

<sup>23</sup> Ср. польск. *mieć raka* – ‘болеть раком’.

сдела́й пятлю́, и де́маны \*заду́сют, заду́сют. И яна́ на тако́й нитачке тако́й павеси́лась... А хрясто́к, \*крясто́к, сня́ла и павеси́ла на забо́р. Залато́й крясто́к..., \*бо все мы \*ма́ем крясткí залаты́е тапе́рь ужé \*па вайны́. Када́-та всё на \*гиташка́х наси́ли, гиташо́к называ́ли... верёвачку, то гиташо́к. А тапе́рь-ка ужé на \*цэ́пках и крясткí. И э́тат крясто́к висе́л на забо́ре. И яна́ на э́тай нитке сиде́ла... на зямли́ сиде́ла в \*шо́пки. <...> И вот ви́дите, а што́б яна́ крест ня́ сня́ла...

И ешчо́ ади́н вам слúчай скажу́ – ма́ма ма́я расска́зывала. <...> Адна́ ма́лая с Пия́вна пахади́ла, тут ат \*Шчэ́бры, *ze Szczebry*, \*Пия́вна, *Ruskie Pijawno*. <...> Ну и \*гавари́т то́жа, адна́ то́жа зашла́ там, бяре́менная была́ де́вушка. Ну и то́жа до́ма \*ту́кали, руга́ли, то пашла́ в лес, взя́ла вярёвку, пашла́ павеси́ща. Ну и, \*гавари́т, заки́нула вярёвку, слама́лся сук... Ага́..., снача́ла, зна́чыт, крести́ща: «Го́спади, прасти́ меня́ грéшную». Сук слами́лся с вярёвкой, по́сли вярёвка парва́лась. А тре́тий раз \*абра́тна крести́ща, ужé пятлю́... заки́дывает и крести́ща: «Го́спади, прасти́ мяня́ мно́гагрéшную», а де́ман ей гавари́т: «Сними́ крест и не крести́сь, не крясти́сь и сними́ крест». Как яна́ э́та \*вслы́шала, ки́нула э́ту вярёвку и прибéгла дамо́й. Ну и \*дахади́ла и сказа́ла всем лю́дям, и лю́ди \*зача́ли ей памага́ть, бо была́ бяда́, ня́ \*мели́ што, да́жэ и хлёба *kromki*<sup>24</sup>, лю́ди ста́ли памага́ть...

<...> У вас друго́й, а у нас друго́й. От, ви́дите, во! э́та во! три все равны́. Э́та в тре́х лица́х Гаспо́дь. Э́та галава́... Госпо́дня – Бох Ате́ц, Бох Сын, Бох Дух Свято́й. На э́там был распя́т. А э́тат был про́ста, кагда́ он наступи́л на сме́рть. О! ви́дите, как скаси́лась, как наступи́л Гаспо́дь на сме́рть. Так и пашло́ э́та вниз, бо... э́ти пла́нки бы́ла про́ста на кресте́, э́стя \*в нас. Тут гарада́, па като́рых хади́л Хаспо́дь. И как ужé наступи́л на сме́рть, так э́та о! пашла́ вниз. А тут пад крясто́м е́сть галава́ э́тава Ада́ма, а пад галаво́й е́сть де́рева, като́рый аны́ вкуси́ли – Ада́м с Э́вай. Э́та де́рева сме́рти – де́рева дабра́ и де́рева зла.

## II. Рассказы о войне

### Когда вывозили деревню<sup>25</sup>

Автор: З. Л. – жительница дер. Габове Гронды, рожд. в 1924 г.

Расшифровка записи текста: Ангелика Павлячик.

Прошло половину великого поста

В 1943 году на беду –

18 III-та<sup>26</sup> ночью был морозец – земля окоченела

Слышно было как вопила и громко гудела,

Это фашисты деревню окружили

Задумали злое дело.

Еще темно – на рассвете \*ломот раздался в каждые двери

Ubierajcie się wszyscy –

Wędzie z wami jak z Żydami.

I nic z sobą nie bierzcie

<sup>24</sup> Ломтя.

<sup>25</sup> Текст стихотворения воспроизводится с сохранением оригинальной орфографической записи и пунктуации.

<sup>26</sup> Интересная передача формы *марта*.

Wszyscy zginiecie – czy wy o tym nie wiecie?<sup>27</sup>  
Мама и мы большие – детей одеваем  
И на подводу загнаною во двор  
Кой что \*складаем –  
Немец \*шваргочет и показывает –  
Матка тое и это бери  
Поляк доноситель – с рук все вырывает  
На зад все неси, и из телеги швыряет.  
Но немец власть имел над ним  
Сказал ему – со двора на дорогу к(а)раулить иди  
И немец маме в мешок всех кур помог \*поскладать  
Которым только что успела головы отрубать.  
Сказал – показал – бери всю одежду и еду на дорогу  
У тебя много \*киндоров, жаль Вас ей Богу  
Я ни вчем невиноват, властям нашим доносили  
Что вы преступники опасные и что-бы Вас всех решили  
Едет обоз большой, телега за телегой.  
Визг, крик и вопль великий поднялся  
Всю скотину, коней, коров на кладбище загоняют  
Старобрядческие деревни до тла уничтожают  
Дедушку Федора палачи в церьков ведут –  
И как заложника его берут.  
Все в церкви при нём будут разрушать  
И оружия будут искать.  
Когда прощатся с дедушкой, я в церьков побежала.  
И чудо страшное я увидала  
Сидел мой дедушка Федор, слезы утирал  
И из глубины души – Господа вопрошал.  
Господи – если мы согрешили тебе  
Не минуть нам великой беде  
А нечистые силы пол весь сорвали  
Престолы и потолок все поламали  
Кто из церкви забрал свою икону,  
А кто и нет.  
Диявол все ломит и крошит под ряд  
Стекла в дребизги летят, в \*футринах оружия ищут.  
Как хищники – как волки везде рищут.  
Господь нас избавил от смерти  
Не порадовались доносители соседние черти  
Доносили на нас, что мы партизанов  
оружие скрываем –  
И русскую Вла(с)ть ожидаем.

---

<sup>27</sup> Одевайтесь все, с вами будет как с еврейями. И ничего с собой не берите, вы все погибнете – разве об этом не знаете?

Но Бог вездесущий об этом он ведал –  
Может быть кто и партизанов наведеал  
Но Господь окрыл нас ам(о)фором святым.  
Подад нам милость свою, людям простым.  
Когда деревню вывозили, все тогда к Богу вопили  
И в этом не счастье, нам счастье улыбнулось  
Не уничтожили нас – как соседи хотели –  
Собравшим всем нам на станции в Августове  
Громко объявили:  
Вышел араратор и чисто порусски сказал  
Это всё лож – что на Вас доносили –  
Мы все дома, сарай и всюду проверили  
Оружия не нашли – жить и работать будите  
в Пруссии – так мы решили.  
Погрузили нас в вагоны как скотину  
И тронулся эшалон со старобрядцами на запад  
По всей Пруссии нас поселили  
2 года – голод и холод все мы переносили.  
В Пруссии в деревни \*Прегелау, Вера нам родилась  
Уже 11 душ нас у Лукьяна с Матреной  
Хоть голодно и холодно и битые все мы были  
Но счастливы тем что нас не \*разлучили.

### **На принудительных работах в Германии**

М. С., М., 78 лет, город, Сувалкский регион, родился в деревне в Августовском регионе, детство и юношеские годы провёл в деревне.

Запись 2010: Михал Глушковски; расшифровка: Магдалена Група.

Вывезли нас в Германию, в сорок третим. Я ужэ, знаёте, \*дакладна и ня помню, \*не? Але так што акружыли в три но́чы. Але \*впярёд была так. Мы сасну́ срэзали, \*кóло. А у нас сусёд, он сваёва ётава кума пабил, цэлава, Т\*\*\*... Ужэ не помню, как он назывался, \*не? И сам ушóл в лес..., \*Гистáпу \*сачы́ла, не? И \*в нас сачы́ла, приа́жжали, ётава..., гистапо́вцы, и там везьде, но! па лэсу. И он сказа́л:

– Так, – \*гвры́т на маевó аццá, как раз пришóл, и ёта была субóта; гвры́т, – Григóрий, – гвры́т, – хош жыть?

– \*Но, – гвры́т, – хачу́.

– То – гвры́т, – удира́й в лес, – гвры́т, – \*бо за́втра вы..., б́(д)ите вы́везены, в Гермáнию вы́селены. Всех пагру́зют на ваго́ны ёты свинскыи и павязу́т.

– **Это немец говорил, да?**

Не, палы́к ёта, катóлик, сусёд наш, \*но! Аццá сусед и тавáришч \*ра́зам, но!

<...> Мы жбы́ли, и он какйх сто, сто пиисят мэ́трав ат нас, \*о так о! \*не? И так было, *godzina trzecia*<sup>28</sup>, и... атэц встал, вы́шыл на двор, а тут герма́нцы с винто́вкам<sup>29</sup>. <...> Вялэ́ли в хату зайти́ть и сидеть до́ма всё, аж придёт павóзка. И павóзку..., а бы́ли

<sup>28</sup> Три часа.

<sup>29</sup> Твор. пад. мн. числа.



эты, ну *katolicy*<sup>30</sup>..., павозки \*мэли ужэ назначаны *przez*<sup>31</sup> \*солтыса, \*гміну там, \*не? И нас на павозки к цэркви. А в цэркви..., там ужэ весь народ был сагнанный с этых трёх дярэвнев у нас. \*Бо там три дерэвни была. Так, Габовэ... Гронды, \*Зашквіры и Бур.

– **Зашквіры. Сейчас нет этой деревни?**

Эта как школа стаит, то туда Зашквіры были<sup>32</sup>, \*о так! О так было! А мы *w Borze*<sup>33</sup> были..., \*не? И так што нас завязли туда к цэркви, там народ, плачут жёншчыны, знаете? ну всё! А германьцы пол \*ирвуг в цэркви.

– **А зачем?**

А \*бо сказади, \*не? там хто-та \*вдал, не знаю чему, хто там? <...> Так што эта *bron*<sup>34</sup> \*прахавуют, винтовки и..., автоматы там эта русские аставили, \*не? И наши, што пад мост \*схавали. \*Но то и \*в ваш<sup>35</sup> штоб нашли, то нас бы всех убили бы там. Но, \*мэжа, в цэркви бы спалили, загнали так как эта скока, \*не? И как и *w lubelskim*<sup>36</sup> паделали там где то, не? О так была? И нас вывезли в Агустов<sup>37</sup>. Вайско ишло, шалон<sup>38</sup> ишол... \*фурманэк с... нашими этами людьми, старавэрами. И в Агустова завязли, пагрузили на вагоны эты свинские, \*дротым окны... \*задрятавана, дьёри наглуха закрывали, и ночью в Германию. И нас завязли в этава..., в \*Кинсбэрг, *Królewiec*<sup>39</sup>, завязли, не? И патом так – разгрузили.

<...> Нас гнали чэрэз эты, чэрэз \*торы. *Normalnie pociąg*<sup>40</sup> о! бэгали, а нас гнали чэрэз тору. Там не сматрели, хто, каво убьют, каво не убьют..., \*не? \*О так! А ишли эты русские невольники, эты байцы, знаите, ужэ как то, што сидели *w niewoli*<sup>41</sup>, \*в германцав. И, эта, с лапатам<sup>42</sup>. Мать пасматрела и гаварит:

– Этава, Г\*\*\*, гляди, – гаварит, – ужэ с лапатам идут, – гаварит.

А нас в байню гнали всех. Загнали в байню, жёншчынав атдельна и ребят, а этых \*хлопцав таких \*дарослых, не? и мушчын атдельна. Памыли нас и патом нас \*аттуля загнали. Абэд дали, суп с... бруквы, суп такой наваренный был, \*не? И патом што? Пагрузили на машыны и в \*Либэфэльдэн завязли. <...> Не! стоп, стоп, к югу! \*Лябьяу, Лябьяу! И эта была \*кола моря где-та тама, \*не? \*Абертсамт. И эта пункт цэлый \*збёрчий, \*не?..., там эты германцы прижджали и нас раскупяли. Платили там..., как то гаварицца..., германцам, \*не? Яны германцам платили, а нас – на \*фурманки \*ци на трактара..., хто как каво..., и нас вывазили... \*Алэ \*вперёд то, знаите, как нас там разгрузили, то... немка пришла к нам, и у нас была пять детей: три сястры эта была, и нас была дваёх парнев<sup>43</sup>.

<sup>30</sup> Католики.

<sup>31</sup> *Przez kogo? co?* (вин. п.) – ‘кем? чем?’.

<sup>32</sup> Форма, мотивированная польск. формой *były* – прош. врем. глагола для нелично-мужского рода.

<sup>33</sup> В дер. Бор.

<sup>34</sup> Оружие.

<sup>35</sup> Вм. у вас; согласный [š] вм. [s], по-видимому, мотивирован польск. сверхкорректной формой, ср. *u nasz*, *u wasz* вм. *u nas*, *u was*.

<sup>36</sup> В Люблинском (воеводстве).

<sup>37</sup> Искж. *Агустов*.

<sup>38</sup> Искж. *эшелон*.

<sup>39</sup> Польск. название г. *Кёнигсберга*.

<sup>40</sup> Нормально поезда...

<sup>41</sup> В плену.

<sup>42</sup> Твор. пад. мн. числа.

<sup>43</sup> Форма род. пад. мн. числа – влияние польской категории лично-мужского рода.

И так што..., хатэла мамы<sup>44</sup> забраць ёту сестру нашу, М\*\*\*. И \*гйт:

– Бо яна, – \*гвайт, – и так, – гвайт, – прападёт, – гвайт. – Вас, – гвайт, – убьют, и всё!

А ана \*гйт:

– Как убьют миня, то няхай убивают и яну.

\*О так о, \*не? И так што мать не атдала никакó. И... завязли нас..., к нёмцу, там разгрузили...<...> И так што завязли к ётому нёмцу, разгрузили, и атёц рабóтал там, нармальная ёта, знайте. Кáртачки даставали, там мяса трóха, масла трóха. Дáжа папярóсы даставал атёц... \*О так о, \*не? И патóm мы \*в ётава бýли. Там ямý..., за мнóг бýла людéй, и нас перевязли в другóя мéста, в \*Либэфéльдэн, \*бо мы бýли в \*Ляукишки в первый раз, \*в хазяина. А патом до Либэфéльдэн нас завязли, к хазяину... Он был в пляну \*в рýских, па-рýску умёл ётат германец, \*но. Он был \*фирбáвэр, *dwanaście soltysów*<sup>45</sup> пад сабóй имёл..., \*фирэрбауэр. \*О так о, \*не? <...>

– **А когда он был в русском плену?**

А, он был за царя, о! И так што явó..., рýскаи тож \*дóбра глядэли, и чэрэз граніцу перевёл дáжа рýский евó \*атгýля... И он пришóл дамóй. И патóm ужé и нас харашó сматрёл, \*не?... А вóдку пил! Мой атец там самагóнку гнал. <...> И нас ат нивó патóm забрали в трéтия мéсто, \*Пэпэль, \*не?... Ётат мост там в \*Пэплю при нас стрóили..., чэрэз ряку, и ёта *na rewno*<sup>46</sup> на Нёмну бýдет. Ёта, катóра *w Królewiec*... ишла рекá.

– **Преголя.**

А я не знаю, как ана. Там парахóды хадили. Ана, пагадите, как-та назавалась, \*Мэмаль – ёта рякá па-нямéцку, па-нямéцку Мэмаль, \*о так! \*но! И так што патóm тама, \*не? при нас ётат мост стрóили, \*бо атёц там тож рабóтал. Акóпы капáли \*пшетивтанковые, ёты равы такии шырокие..., и равы не памагли. И мы там... жýбли, рабóтал атёц...

– **Вы тоже, наверно, работали?**

Я рабóтал тóже, но! Я карóв пас, карóв, тьяят..., а зимóй то \*курят кармил, гусей, вúтак<sup>47</sup>, о! авéчак, \*о так о, \*но! Рабóтал.

– **А мама?**

А мама не рабóтала, \*бо детéй стóка бýла..., \*но!

– **Не загоняли на работу её?**

Гна́ли! да! Дáжа германец прияжджал..., *zandarm*<sup>48</sup>, и бил маму пáлкай, но, \*о так о!... \*не? И \*атгýль нас патóm..., как рýские \*надашли..., а тут ужé всё пригатóвили..., нас – на \*фúры, и *kierunek* ётава *Królewca*<sup>49</sup>. Нёмцы перед сабóй. Атёц ня ёхал, не хатёл ёхать с нами, \*не? У нас и рýский был с Ленинграду, В\*\*\*, тóжа высóкай мужчына. Он был афицэрам. А он с жанóй был забранный туды, \*не?... И мы \*ра́зам ёхали \*фурманкам<sup>50</sup>, ён аднóm, мы – другóй фурманкай... А рýские *czolgi*<sup>51</sup> как

<sup>44</sup> Дат. пад. ед. числа.

<sup>45</sup> Двенадцать старост.

<sup>46</sup> Наверняка.

<sup>47</sup> Уток с протетическим [v].

<sup>48</sup> Жандарм.

<sup>49</sup> Направление... на Кёнигсберг.

<sup>50</sup> Твор. пад. мн. числа.

\*надашли́, как да́ли..., \*ламатáть там, но! стреля́ть па нас. \*А́ле так што, как то́ка аны́ étaва, так атéц нас пярíну и в равы́. А то зимой, как раз éta было Ражжаство́ в étaм \*ча́си... И так што... мы не даéхали *do Królewca* гдé-та адíнацать килóматрав. И нас там рúск(ие)... Мы \*асядли́лись там..., в \*пивни́цу пашли́..., \*пахавáлись. И там нас рúский заняли. И мы \*мели́ \*схавáца..., éta там такой *piekarnik*<sup>52</sup> был, так \*как о! мой éтат до́мик, где хлеб пякли́ \*в étaва \*ба́уэра. *Во то widać*<sup>53</sup> тож был фирба́уэр, \*бо ба́льшой \*маёнтак у нивó был: карóвы..., то́жа карóв \*мел, и éta \*вно́га. И мы вы́шли ўтрам, ужé рúский пришли́. Кто тут? Всé éты, но! свай: паля́ки, рúский, \*не? и..., нёмцы. И étaва:

– Но, седите, как расвита́ет, то все, – \*гврит, – удирáть, \*бо б́у(д)ит тут сйльный бой б́удит.

\*О так о, \*но! Ну и так, што éta как зачáли там бить, мы ешчó сидéли. Карóвник \*загарéд, там где теля́ты, карóвы, \*не? Всé гарит. Нас атéц..., ужé савсэм, \*не? расветáла – на \*фúру и дава́й назад. И я аста́лся, то *kilometr*<sup>54</sup> \*бег бягóм, да, за \*фурма́нкой..., за аццóm. Атéц éta, миня́ ни схвати́л, \*але как-то астанáвились, што миня́ нет. Мáтка крыджы́т<sup>55</sup>: «В\*\*\* нет!». Но атéц астанáвился, миня́ на \*фúру, и паéхали. Сюда́ к Пóльшчы ужé б́ли́жа, в éту страну́ éхали, и гдé-та агéхали, можа, *ja wiem*<sup>56</sup>, два дни. Там пóсле в аднóм мéсте нача́вали, такóя хазяйства б́ыла. Вы́ехали, и аццá – рúский вашли́, забра́ли... Аццá забра́ли и étaва В\*\*\* забра́ли, да, и étaва... забра́ли... И мы ужé без аццá паéхали. И нас привязли́ абрáтна в \*Ли́бэ́фэ́льдэ́н, там где мы как-то жы́ли. Там вакза́л \*зьялэ́зный... То мы как там приéхали, там, \*можа, \*са два мéсица б́ыли, зна́йте..., \*так о! Там *obóz*<sup>57</sup> был цэ́лый..., \*збёрны пункт, как éta \*назва́еца?... – ня зна́ю, зна́йте! Тóлько éta б́ыла за \*Ли́бэ́фэ́льдэ́н, \*ци *przed*<sup>58</sup> Ли́бэ́фэ́льдэ́н..., \*о так о, \*не? éta мéста. Там éta пад литóвцам тапéря éсты éta мéста. И так што там и канс́й, и на́шава каня́ хатéли зарéзать. Зна́йте, галóдныи лóуди... Но и патóм што?... Мы хадíли к éтому герма́нцу, где мы жы́ли, \*не? Я и две сястры́ ста́рших хадíли, сматрэ́ли: тута конь был убíтый, дом раскрýтый, óкны в \*пивни́цах пааткрывáли, и картóшка мёрзлыя. А \*кизилёнычык, ма́ленький \*кизя́чек такой, éta..., хадíл \*кала мáтки кабы́лы.

### Рассказ о войне

С. И. и И. И., Ж. и М. – жена и муж. Деревня, Августовский регион. Рассказывает женщина, 73 г., в рассказ вплетены реплики её мужа И. И., 75 лет, и наводящие вопросы исследователей.

Запись 2005: Стефан Гжибовский; расшифровка: Магдалена Зюлковска-Мувка.

<sup>51</sup> Танки.

<sup>52</sup> Хлебная печь.

<sup>53</sup> Видно, што...

<sup>54</sup> Километр.

<sup>55</sup> Произношение [ʒ] вм. [č] можно объяснить эмфазой информанта.

<sup>56</sup> Пожалуй.

<sup>57</sup> Лагерь и/или обоз.

<sup>58</sup> Перед.

Ж. Перемянілся савсём \*свет, и лю́ди перемянілись, всё перемянілась, ня \*гто́е, што бы́ла. А вайна́... то – как кто яну́ ви́дел, хто яну́ ви́дил – си́льная! А кто ня ви́дел – си́льный. Напримёр, он ня ви́дел тако́й, как я ви́дила. Он... не хаді́л па тру́пав<sup>59</sup>, так как мы. Тру́пав пално́! Шчас то́ка па теля́визару гляда́т маладе́ж и смяю́цца, што там э́та па́даит. Так ну! не зна́ют, што э́та лю́ди живы́и. А я э́та все ви́дела, действі́тельна.

– Где?

Ж. Где! Пад \*Кенизбе́ргем там был си́льный бой. Мы бы́ли аж в Кенизбе́ргу, далёка бы́ли, \*крайс в нас был \*Ля́бля, со́рак два кило́метра мы бы́ли ат Кенизбе́рга. Ё́хатъ \*шасо́й<sup>60</sup>... А как так \*впрóст... Кагда́ Кенизбе́рг бамбі́ли э́ты ру́ские, э́ты самале́ты, то папа́ли в фа́брику, што ка́ртачки тако́е э́ты...

М. \*Жывнастёвые...

Ж. \*Но! Што нам дава́ли от! ка́ртачки. Па ка́ртачкам нам выдава́ли э́ты праду́кты. То у нас по́ля \*засла́на бы́ла э́тым ка́ртачкам<sup>61</sup>. А со́лнушка – то мо́жна бы́ла прóста гляде́ть на яво́, тако́я было́ в дыму́. Ну \*бо как прóста, \*но то блі́же. А как круго́м, но то со́рак два кило́метра. Ско́лька там? Недаляко́ бы́ли ат Кенизбе́рга, а там был \*аста́тний бой, \*бо там би́лись вл́асывцы. Там вл́асывцы би́лись. Как э́ты ру́ские салда́ты гаварі́ли:

– То гляди́ш – разгаварі́ваит па-ру́ску, а ко́жа<sup>62</sup> няме́цка... на них. Как э́та! – гаварі́т. – Бы́ла \*злость кака́я!

Зачём э́та так бы́ла? А им ужэ́ бы́ла \*да адно́й. А! так и так пагі́бнет. Да \*пасле́дку би́лись, да пасле́дней \*ку́ли би́лись, да пабе́ды. А-я-яй! Там кров тья́кла, не вада́, кров па э́тай па у́лице, по \*Кенизбе́ргу...

А па́том э́ты..., как бы́ла в э́там ме́сеце, в фе́вралé. Зимá тако́я бы́ла \*сро́гая. Тагда́ снег тако́й глубо́кай был, вы́шэ кале́на. И э́ты лю́ди как уби́тые ляжа́ли, чо́рныи, \*пачарне́лыи. О! хто без ру́ки, хто без на́ги, а хто \*невядо́ма и как, и... А вся́ка! Пагляди́ш – то́лька у́жас. Ой! как стра́шна бы́ла! <...>

Ж. Ё́хал развэ́дчык на бе́лам каню́. И каня́ уби́ли, и развэ́дчыка уби́ли, и ляжа́л \*кала каня́. Там блі́зка на́шева і́меня, где мы бы́ли. Ну и мы ня зна́ли. Са сваё́ва і́меня мы перябра́лись в друго́я, перяе́хали, патаму́ што бы́ли с на́шей дяре́вни – сасе́ди на́шы бы́ли. Там в \*Не́мцах мы бы́ли па-сасе́цку и туды́ перяе́хали к ним. Бо ані́ бы́ли тож в сваім і́мении. Але́ э́та был аэ́радром, самале́ты сади́лись, и их ру́ские... атгна́ли. И яны́ сюды́ – блі́же к нам. Ну и мы и так саеди́нились. Нас бы́ла там, \*мо́жа, чаты́ре сямь́ і́ли пять. \*О так о! Ну и в адным до́ме бы́ли мы. Ну и ста́ли тапи́ть э́ты пе́чы. А не́мец был спры́тавшы<sup>63</sup> там в тако́е так, і́мяна<sup>64</sup>. Бы́ли, ви́да́ть, бальшы́е, што он спры́тался туды́ в се́рады́ну и там сиде́л. Кагда́ ста́ли тапи́ть, там был дым, он стал там \*дуси́цца.

<sup>59</sup> В говоре изредка наблюдается слияние окончаний *-ов (-ав)*: *-ах* в род. и предл. падежах мн. числа.

<sup>60</sup> Ср. польск. *szosa* – ‘шоссе’.

<sup>61</sup> Твор. пад. множ. числа.

<sup>62</sup> Имеются в виду мундиры.

<sup>63</sup> Деепрчастье прош. вр. в функции сказуемого – особенность некоторых рус. и брус. говоров.

<sup>64</sup> По всей вероятности, речь идёт о какой-то части печки. В словарях, однако, нет такого употребления сущ. *имя* или производных от него. Возможно, это вариантное обозначение имения.

М. Э́та был, \*мо́жа, ня ко́мин, тока *wędzarnia*<sup>65</sup>, \*а́льба и што ино́е, он *w wędzarni* сидѐл.

Ж. У нас така́я была́. Ну зна́еш, как \*в нас в имени́ю, в на́шем даму́ так бы́ла. Ну я зна́ю? \*А́ле как где, то там не хаді́ла, не сматрэ́ла, как там е́сть... То мне<sup>66</sup> не интересава́ла... И ён там был. И тагда́ пришлі́ э́ты ру́ские салда́ты, яво забра́ли. Вы́лез \*атту́ль, ня мог там, \*дуси́лся. Пришли́ \*о! ру́ские салда́ты, забра́ли. А друго́й был спря́тавши<sup>67</sup> в стагу́ сэна, и ишли́ салда́ты и как раз \*пачу́ли – што-та там зашэвля́лася. Ани́ туды́, \*о! а он там сиди́т. То ж недаляко́ нас. Как прицапи́лись к нам э́ты ру́ския салда́ты. Бо́жэ мой!

– Вы яво сахраня́ли!

– \*Атку́ль же́ мы магли́ знать, што он там сиди́т? (Мы ня зна́ли, што он там сиди́т).

Ади́н:

– Я на них сматри́ть не магу́, на э́тых чартэй, на э́тых нёмцыв. Сваими́ глаза́ми ви́дил, как он ма́йх дяти́шэк растряля́л.

Он был спря́тавши, а он<sup>68</sup> вы́вел, пасади́л их на кало́дец и растряля́л их, на кало́дец всех яво́навых дятэй. Ну! он ужэ́ сам, де́ти яво паги́бли, но он сам уж спа́сса, всё адно́, бо яво́ бы яшчо́ уби́ли. \*Но!

– Я сича́с ничаво́ ненави́жу ихнава́!

Саба́ка пришла́ няме́цкая к нам в сэни, мы не магли́ \*яну́ \*вы́гнуть, бо ана́ \*си́льна зла́я бы́ла. Никаво́ ня бы́ла, а мы при́ехали, ана́ пришла́ к нам в сэни. Выгана́ли, а яна́ не выхаді́ла. Мы... бая́лися, \*бо ана́ си́льна зла́я бы́ла...

– Вы ишчо́ э́тава паразі́та, саба́ку ешчо́ де́ржыте ту́та!

Мы гавари́м так, што мы не магли́ \*вы́гнуть, \*бо ана́ зла́я. И он за автома́т, а э́та саба́ка ухади́ть! Пятяну́л с автома́та и уби́л.

– Ничаво́ ихнава́ нинави́жу, ничаво́ ихнава́ не аста́влю \*за сваи́х дятэй.

Вся́ка бы́ла. И нёмцы́ бы́ли плахи́и и ру́скиеи вся́ки. Ру́скиеи каки́и бы́ли плахи́и? – э́ты, каторы́и тюрёмшчы́ки. Сидѐли в тюрма́х па два́ццать лет. Ну и им сказа́ли: «Бу́дет вам ужо́ во́ля, то́лька што иди́ти на фронт». Как аны́ ишли́ на фронт, аны́ тож никаво́... не шчади́ли, \*ничо́га не шчади́ли. Ани́ таки́е бы́ли заключо́ныи, што по два́цать лет сидѐли. Вида́ть, да канца́ жы́зни бы́ли асужде́ныи. Ну и как пусти́ли их на во́лю, сто́льки лет чу́ды сатваря́ли. Бо́жэ мой! А найбо́льшэ́ – всё э́тых нёмков, всё наси́лавали их. Ну, сто́льки лет бяз жэ́ншчын в тюрмы́<sup>69</sup>. Ой! паразі́тавали! Да́жа ихны́е каманді́ры, ихнае́., э́ты афи́це́ры и палко́вники с ни́ми не магли́ \*дать ра́ды. Ани́ как зве́ри бы́ли, тюрёмники, как зве́ри. Всё так! Шча́с чалавэ́к всё забы́л, и ня по́мниш, как э́та всё на́да бы́ла прахади́ть.

И вот како́й о! како́й был случы́й. Мне тагда́ ешчо́ то́ка бы́ла трина́ццэть лет, кагда́ мы ужэ́ \*вы́рушы́ли э́хать дамо́й. Ну и мы там \*адя́ржали́ся на ноч в адно́м ме́сте. Ну и нас в ко́мнате в адной бы́ла, \*мо́жа бы́ть, каки́х... мно́га, \*с де́сять чэлаве́кав – в друго́й. Патаму́ што нас там не́скалька сямей бы́ла, мы э́хали. И вот

<sup>65</sup> Коптильня.

<sup>66</sup> Мне вм. *меня*, возможно, под влиянием польского языка.

<sup>67</sup> Деепрчастие прош. вр. в функции сказуемого.

<sup>68</sup> Он – вм. *тот*.

<sup>69</sup> Предл. пад. ед. числа.

пришли..., пришли ёты салдаты, пьяны<sup>70</sup> напівшы<sup>71</sup>, искать дёвушкак. Спать с дёвушкам<sup>72</sup> на́да! И как вхаділи в ёту ко́мнату, где мы бы́ли, и мой хрёсный ате́ц при двя́ри был, у няво́ была сло́мана нага́, и аны́ ну, ка́к-та наступіли, и он..., си́льна бо́льна бы́ла. Он сел, сидел, проста́ пла́кал с ётай бо́ли, са всяво́. И вот ади́н прицапи́лся ка мне. Я сплю, ничаво́ не чувстава́ла \*па даро́ги. Где!?! – трина́ццэть год, ребёна́к! Прицапи́лся ка мне. А сасе́дка на́ша, как мы там жы́ли. <...> И \*грит:

– Вазми́, атазвись! Тавари́ш, што вы хати́ти? – гавари́т, – ат ней?

А он на неё:

– Ты, мать! Што ты гавари́ш? Я – танкист, я три ра́за в та́нке гарел, я не сгарел. А ты, мать, аскарби́ла ма́й ардяна́! Учти́, сеча́с растреля́ю, как саба́ку!

А сам себя́ так о! хватил за грудь, пугави́цы паляте́ли, как... Я ка́да ужо́ прасну́лась..., прасну́лась, се́ла, ду́маю: што тако́я случи́лась, тако́ва чу́да... не встряча́ла, ня ви́дела, што́бы тако́я случи́лася. Тагда́ он \*зача́л бли́жэ ка мне ужэ́ \*падсува́цца и стал... ужэ́ меня́ за нагу́ брать. А я как то рябе́нак – саво́к к сабе́, и сижу́. А хрёсный мой \*атзыва́ецца:

– Слуша́йте, тавари́ш, што вы ат ней хати́те. Э́та ешчо́ рябе́нак, ей трина́ццэть лет.

– Как трина́цать лет? – па проста́му. – С..., тот<sup>73</sup> с ней!

А там бы́ли дёвушки ётай же́ншчыны, като́рая сказа́ла, што «аскарби́ла ма́й ардяна́». И он так крича́л! Он тада́ падвали́лся к ей. А там... был шка́ф зава́ленный, и яны́ на шкафу́ спа́ли. Э́та ма́лая... э́та сястрёнка́ ёйна́я бы́ла, э́тат ма́лый рябе́нак, \*кала́ ней спа́ла мать на зямле́. Ана́ на \*ша́фы<sup>74</sup> с тым ма́лым рябе́нкам, сястра́ с сястрой. Он к ней, а э́тат ребёнка́ как шчыпне́т! Как падня́л рябе́нак крик! А там \*кала́ мне ешчо́ бы́ла саба́чка така́я, ани вязы́ли, ана́ малоденька́я ешчо́ бы́ла, \*мо́жет, \*ме́ла го́дик, а мо́жет быть, ня ме́ла. Така́я о! А э́та саба́чка как зача́ла бряха́ть! Бо́же мой! Крик на всё! А он:

– \*Утишы́ ёту саба́ку! Растреля́ю вас всех! – автама́т в рука́х. – Всех вас растреля́ю!

А друго́й стая́л тако́й с ним, бо..., вдваём пришли́. \*Грит:

– Бо́ря, брось, иде́м атси́дава. Бо́ря, брось.

А он:

– Нет! Растреля́ю всех как саба́к.

Пьяны́й! И на э́тат шум, на э́тат крик пришо́л э́тат ста́рший ихный и как-та их ви́брасил атту́дава, и яны́ ви́шли, к нам ужэ́ бо́льшэ́ не пришли́. А там нас мно́га бы́ла таки́х люде́й нязна́ных, все э́хали и заэ́хали туды́ на начле́г. Пашли́, прицапи́лись там к друго́м же́ншчынам. Яны́ там бы́ли и с Ви́тебска, ... и са вся́ких старо́н. Где? \*Атку́ль? – \*Атту́ль же́, с Расе́и бы́ли. То́лько крик, писк, визг был. Што там бы́ла, мы там ня зна́ли.

И вот! когда́ мы, ... э́та бы́ла ко́ла Кенизбе́рга, недале́ка ешчо́ вайна́ ишла́ ва все́м. Кагда́ мы ужэ́ э́хали дамо́й и приэ́хали сюды́ – где мы жы́ли? – \*Гумби́нен! То

<sup>70</sup> Огласовка *ня* под влиянием польск. *nią*.

<sup>71</sup> Деепрчастия прош. вр. в функции сказуемого.

<sup>72</sup> Твор. пад. мн. числа.

<sup>73</sup> По видимому, эвфемизм вместо ругательного слова.

<sup>74</sup> Предл. пад. ед. числа.

была пёрвава мая, пабэда ишла, эта \*дафиляда ишла. Пёрвая мая, \*радии на ўлицах играли, салдаты ишли – дафиляда. Всё. \*Аркэстра играла, то мы были в Гумбинин, то ужó далёк, далёк ат то́га мёста, где мы жыли. А пабэда вайны была в \*Кибартаих, эта ужó была Литва, кажэцца, Кибартаи. Тут нам была пабэда.

– М. Трицэть два километра ат Гумбинина.

– Ж. Тут ужэ сбóрный пункт. Што жа! там людéй была – Бóжа мой! – как кáшы. И там ужó кáждый прашóл врачá, был в бáйни, прашóл врачá. И патóм хто куды э́хал, всех распреялили – и на вагóн, на пóезд, и нас ... привязли сюда аж в Грóдна на сбóрный пункт. Ужэ там патóм брóсили – куда сабé хатите. То мы жыли в Грóдне шесть нядэль. Ну, ужэ мой дедушка работал, папа работал и дядя. Бо этат начальник, \*в катóрава ани работали, он был блицка, так от! как кола, эта..., тут бёлый дом, \*о так! кола нас жыл. Ну и принял к сабé на работу, ну и работали ужэ мы, и дёнег \*мели, сабрали дёнег всё. Ну и начальника Грóдна падкупили, прибыли сюда, бо так инáч няльзя.

– Ну! праклятые паляки! двáцэть чатыри часá, штóбы вáша здесь нагá ня была, уяжджайте, ёсли не хатите вы тут быть.

Кáждый хатёл на сваю рóдину, где радился. И приехали мы сюды. Ну и здесь в дярéвни нé была ничавó, ни калá, ни дварá, ничавó, чыстыя зямля, пóля. Мы пакá \*адяржались в Августóве. И как то мы такie дявчаты, о! па тринацэть лет, тут мы жыли. А тут жэ ... сичáс была школа. И кала школы прихадили, \*высвятляли кино эты салдаты \*так о! на..., в..., прýма на стяны<sup>75</sup>. То \*аркэстра эта духавáя ... играла. Эты все салдаты и дёвки-салдаты плясали, и всё!

А я так сижú и гляжú. Глядэла, глядэла, глядэла – какóя-то знакомáя лицó. Бóжа мой! Што за чалавёк? Аткудава я явó зная, этава чэлавёка? А патóм пришло мне на \*рóзум, што эта он этат сáмый, катóрый нас растрялять хатёл. Где, и где встрéтились! Эта чúда! Ани э́хали этай путёй, и тут в Августóве ани тут парядашна стаяли. Ну! Я этай сваёй падрúге гаварю (што была вмéсте там, ... где мы начавáли):

– Сматри! Эта этат сáмый, припомни себе, што хатёл нас растрялять.

А янá гаварит:

– Да. – Тагда и янá дашла да пáмяти: – Ну да! этат сáмый!

А он к ним прихадил, ужэ в Августóве прихадил к этам..., ну! ... ня к нам, бо мы ешчó дёти. А янá \*мела дьве старших сястры. Он прихадил так о! пагаварить, так о! пасидеть: Ну! русские люди! – прихадил. И..., эта..., во! ёих мать, ётых о! дёвушэк тож признавала какóе-та знакомáе лицó, ну не магла себе никак припомнить, ани каким судьбáм<sup>76</sup>. Как я сказала, анá пришла, сваёй мáтери, сказала ей, гаварит:

– Мáма, эта этат сáмый, помните, што хатёл нас растрялять. Анá грит:

– Ну да, этат сáмый, ну от! придёт он, я, – грит, – спрашú явó.

Ну и так была! Приходит он там ужэ, гаварит:

– Пагавари \*с эта ... – сидит, смяёцца, разгавариваит. А янá:

– Слушэйте, тавáришш, што я у вас хачú спросить.

– А што, мать? Ну, гаварите.

– Я бы хатела вам..., у вас спросить – кто вам пúгвицы пришыл?

<sup>75</sup> Предл. пад. ед. числа.

<sup>76</sup> Твор. пад. мн. числа.

– Какіе пугвицы!? Што, мать, што ты гаваріш!?

– А от! кагда-та, как вы хатели нас растрелять, и как вы гаварили, што..., што вы танкіст, што в танке гарел три раза и не старел. „А ты, мать, май ардяна аскарбила”. И сабе ... хватил за гимнастёрку и пугвицы абарвал. Хатела вас..., этих, хто вас прасил, эта..., пришыл.

– Нет, – гаварит, – ты ашыбаёсся. То ня я был.

– Ну как жэ ня ты, кагда жэ тебе и звать была Боряка. Ну, тот всё гаварил: „Боряка, пайдём! Боряка, пайдём!”

Ну а тут он сказа́л, што он Боряка.

– Нет, мать, эта ня я, ты ашыбаёсся.

Ну, больш не пришол, всё! канец! больш не пришол.

М. Там встретился и тут. Но, но <...> видиш.

Ж. Так! И только я яво \*пазна́ла. А яны: «о! знако́мая лицо́», но призна́ть не магли. А я яво, ... харашо тагда яво́нава лицо́ видела, как я..., он стая́л в двяря́х, а я выхадила на́улицу, и так о! тэсна бы́ла, и так о! тэсна так прахадила, и так о! паглядёла на яво́ лицо́. Он так о! смяя́лся, смя́лся<sup>77</sup>:

– Ну! ры́жыя, раз...

Не! я стая́ла, он ишо́л, ня так сказа́ла.

– Ну! ры́жыя, разры́шы мне прайти́, – \*о так! на меня́.

А я так пагядёла на \*яво́нава лицо́. И так ано́ мне в па́мети вби́лась эта́ лицо́, и па́том я яво́ тут узнáла. А эта́ ужó прашло́ и па́рыдашная вре́мя. Эта́ бы́ла ужó мо́жа нио́ль мэсц, а я встрети́лась, кагда́ ишчо́ перяд пёрвым ма́ем, в апрелé... А то́лько раз видела, и в страху́, и ва всём.

## Литература:

Paško-Konecniak D., Ziółkowska-Mówka M., Grupa M., Jaskólski A., Grzybowski S., Głuszkowski M., 2016, *Rosyjska gwara staroobrzędowców w północno-wschodniej Polsce. Wybór tekstów*, Toruń.

## Приложение<sup>78</sup>

**абра́тна** – ‘опять, ещё раз’.

**адэ́ржываца, адя́ржа́ца** (диал.) – ‘останавливаться, задерживаться’.

**ака́зацься**, искаж. польск. *ukazać się* – ‘появиться’.

<sup>77</sup> Огласовка, по всей вероятности, под влиянием польск. *śmiać się*.

<sup>78</sup> В приложении приводятся слова и выражения, которые нуждаются в объяснениях или комментариях, касающихся их семантики, употребления, происхождения и параллельных образований в русских диалектах, в польском, а также по мере необходимости в других языках. Объяснению подлежит их конкретное употребление. Слова приводятся прежде всего в исходных формах (глагол в инфинитиве, имена – в им. пад. и т. д.) иногда и в других формах; в некоторых случаях объяснению подлежат особые формы слов, и они выносятся в качестве инициальных.

Отсутствие ударения в формах, восходящих к польскому языку, связано с неуверенностью его постановки при словоизменении, меняющем слоговую структуру слова.



- а́ле, а́ли** (*союз*) – ‘но’; ср. польск. *ale*, см. также *а́ли, а́ле, аль* в рус. диалектах и в блр. языке.
- а́льбо, а́льба** – ‘или’; ср. польск. *albo* и рус. диал., а также блр. *а́либо, а́льбо*.
- апушча́ть** – ‘опускать’; ср. диал. *опуца́ць* как вариант *опуска́ць*, блр. *апушча́ць* и польск. *opuszczać*.
- аркестра** *ж* – ‘оркестр’, ср. польск. *orkiestra*.
- аста́тний** – ‘последний’; ср. польск. *ostatni*, рус. диал. *оста́тний, оста́тный* и блр. *аста́тні*.
- асядлі́ца** – ‘поселиться’; ср. польск. *osiedlić się* и блр. *асялі́ца*.
- ат!** – выражение досады, недовольства, возражения (диал.).
- атзыва́цца** – ‘заговорить; возражать’; ср. польск. *odzywać się*.
- атку́ль** (диал.) – ‘откуда’, ср. также блр. *адку́ль*.
- атту́ль, атту́ля** (диал.) – ‘оттуда’, см. также блр. *адту́ль*.
- ба́уэр** – ‘крестьянин’; ср. нем. *Bauer*.
- бежа́ть / беч(ь) бяго́м** (диал.) – ‘очень быстро бежать’.
- бо** – ‘поскольку, потому что, ибо, так как’, ср. польск. *bo*, др-рус., рус. диал. и блр. *бо*; в говоре употребляется также как средство введения новой информации или установления разнообразных связей между частями текста.
- в** (предл.), **в-** (преф.) *вм. у, у-*; в говоре предлог *у* и префикс *у-* часто реализуются как *в, в-*.
- вдать** – ‘выдать, предать’ в рус. диал., ср. также блр. *уда́ць*.
- вно́га** – диал. *много*.
- вперёд, впярёд** – ‘прежде, сперва, раньше’ в рус. говорах, ср. блр. *упяро́д*.
- вы́гнуть** (диал.) – ‘выгнать’.
- вы́рушыть** – ‘отправиться (в путь)’; ср. польск. *wyruszyć*.
- высвятля́ть** – ‘демонстрировать, показывать (фильмы)’.
- гавари́т** – форма *говорит* и её варианты (*грит, гырит, гыит* и т. п.) в говоре могут выполнять функцию указания на косвенный или неопределённый источник информации – ‘мол, дескать, как говорится, как говорят, как известно’.
- Гиста́пу** – нем. *Gestapo* – тайная государственная полиция в гитлеровской Германии и на оккупированных территориях.
- гиташо́к** (диал.) – ‘шнурок или нитка для нательного креста’.
- гми́на** – единица административного деления в Польше; ср. польск. *gmina*.
- Гумби́нен** – (нем. *Gumbinnen*) город в Восточной Пруссии в 100 км к вост. от Кёнигсберга, ныне *Гусев* в Калининградской области.
- да адно́й** – ‘всё равно’.
- дакля́дна** – ‘точно’, ср. польск. *dokładnie*.
- даро́слый** – ‘взрослый’; ср. польск. *dorosły* и блр. *даро́слы*.
- даста́ть, дастава́ць** – ‘получить, приобрести’; ср. рус. диал. *доста́ть*, блр. *даста́ць* и польск. *dostać*.
- дафи́ляда** – ‘парад’, ср. польск. *defilada*.
- дахаді́ць** – ‘доносить (беременность)’.
- до́бра** – ‘хорошо’, ср. также блр., рус. диал. *до́бра*, а также польск. *dobrze* и *dobra* (простор.).

**дрот** – рус. диал. и блр. ‘провокола’.

**дусіть, задусіть** – ‘давить, задавить’; ср. польск. *duścić*, рус. диал. *дусіть* и блр. *дусіць* – ‘душить, давить’.

**живнастёвый** – ‘продовольственный’; ср. польск. *żywnościowy*.

**за** – ‘из-за’.

**загарётъ** (диал.) – ‘загореться’.

**задрятавана** – ‘оплетено проволокой’; по-видимому, здесь искаж. *дрят-* вм. *друт-* / *дрот-*. Ср. польск. *zadrutować* и блр. диал. *задратаваць*.

**задусіть**, см. **дусіть, задусіть**.

**заслатъ** – ‘застелить, покрыть’; ср. польск. *zasłać*, рус. диал. *застлать* и блр. *заслаць*.

**зача́тъ** – ‘начать, ’; ср. польск. *zacząć*, рус. диал. *зачинать* и блр. *зачаць*.

**Зашквіры** – часть дер. Габовы Гронды.

**збёрный** – контаминация польск. *zbiorczy* и рус. *сборный*.

**збёрчый** – ‘сборный’; ср. польск. *zbiorczy*.

**злость** – ‘злоба, озлобление, гнев’; ср. польск. *złość*, рус. диал. *злость* и блр. *злосць*.

**зялёзный** (диал.) – ‘железный’.

**кала** см. **ко́ла**

**Кибарта́и** *мн.*: лит. *Kybartai*, город на границе с Калининградской областью.

**киндор** – ‘дитя, ребёнок’, специфическая адаптация нем. *Kinder* (формы мн. числа сущ. *Kind*).

**кизилёнычык, кизя́чэк** – ‘жеребёнок’; ср. польск. регион. *kiziak, kiziaczek*.

**ко́ла, кала** – ‘около, при, рядом с, вблизи’, см. рус. диал. *ко́ло*, блр. *кала* и польск. *koło*.

**ко́мин** – ‘дымоход, труба’; ср. польск. *komín* и блр. *комін*.

**крайс** – ‘округ, район’; ср. нем. *Kreis*.

**крясто́к, хрясто́к** (диал.) – ‘крестик’.

**ку́ля** – ‘пуля’; ср. польск. *kula* и блр. *куля*.

**куря́та** – ‘цыплята’, ср. диал. *курёнок*.

**ламатáть** – ‘бить, колотить’; ср. польск. *łomotać*. См. **ло́мот**.

**Либэ́фльден** – нем. *Liebfelde*, местность в Восточной Пруссии в округе *Labiau*; ныне *Залесье* в Калининградской области.

**ломот** – ‘сильный стук, грохот’, ср. польск. *łomot*.

**Ля́бю, Ля́бял** – г. *Labiau*, ныне *Полесск* в Калининградской области.

**Ляуки́шки** – нем. *Laukischken*, местность в Восточной Пруссии к востоку от *Labiau* (*Полесск*); ныне *Саранское* в Калининградской области.

**маёнтак** – ‘имение’; ср. польск. *majątek* и блр. *маёнтак*.

**меть** (**маю́, ма́еш, мел, мэли**). Глагол *меть* (и встречающийся иногда его вариант *иметь*) в говоре употребляется для выражения семантических отношений, которые в польск. и блр. языках выражаются при помощи *mieć / мець*: посессивные отношения (напр.: *брат ма́ет жену́*); определение возраста (*я мэла сем год*); в сочетании с инфинитивом – указание на предстоящее событие (*еши́ч годик ма́ет учы́цца*), долженствование (*што маю́ де́лать*); при отрицании – отсутствие возможности выполнить какое-нибудь действие (*не мэли што купля́ть*).

- мóжа, мóжэ,** (вводные слова) – ‘быть может, кажется, возможно, наверное’; ср. польск. (*być*) *może* и блр. *мóжа*.
- мўсеть (мўшу, мўсиш, мўсил/мўсел)** – выражение долженствования, ‘быть обязанным’ ср. польск. *musieć*, рус. диал. *мўсуть* и блр. *мўсіць*.
- Мэмаль** – ср. *Mettel*, нем. название р. Нёман.
- называть** – ‘давать имя’ (по отношению к человеку); ср. польск. *nazywać* и блр. *называць*.
- называцца** – ‘иметь (какое) имя’ (по отношению к человеку); ср. польск. *nazywać się* и блр. *называцца*.
- не?** (отриц. частица с вопросит. интонацией в конце высказывания) – ‘не так ли? да?’; ср. польск. *nie? no nie?* – удостоверение правильности своего высказывания.
- невядóма** – ‘неизвестно’; ср. польск. *nie wiadomo* и блр. *невядóма*; ср. рус. диал. *невéдомо*.
- Нёмцы** – ‘Германия’; ср. польск. *Niemcy*.
- но!** – ‘да, ну’ частица, усиливающая достоверность высказывания, соответствует рус. *ну*; ср. польск. *no*.
- но то, ну то** – ‘поэтому, итак, так’, выражение следствия, ср. польск. *no to*.
- о!** – указ. частица; ср. польск. региональное *o!*
- о так о! о так! так о!** – ‘вот так, таким образом, именно так’; ср. польск. региональное *o tak o! tak o!*
- па** (предл.) – ‘после’ (для выраж. временных отношений), ср. польск. *po* и рус. диал. *по* – ‘после’.
- падсувацца** – ‘придвигаться’; ср. польск. *podsuwać się*.
- пазнáть** – ‘распознать, узнать’, ср. польск. *roznać*.
- пакусить** – ‘искусить’; ср. диал. *поку́с* и *поку́са* и польск. *rokusa* – ‘искушение’.
- паслédак** – ‘последнее’; ср. рус. диал. *послédок* и блр. *паслédак*.
- пахавáцца** – ‘спрятаться’, ср. польск. *rochować się* и блр. *пахавáцца*.
- пачарнéлый** – ‘почерневший’, ср. польск. *roczerniały* и блр. *пачарнéлы*.
- пачу́ть** – ‘услышать’, ср. блр. *пачу́ць* и рус. диал. *почу́ть*, см. также **чу́ть**.
- пéкла** – ‘ад’; ср. польск. *piekło*, рус. диал. *пекло* и блр. *пéкла*.
- пивни́ца** – ‘погреб’; ср. польск. *piwnica*, рус. диал. *пивница* и блр. *пiўни́ца*.
- Пиявно** – дер. между Августовом и Сувалками, в которой до 1941 г. жили старообрядцы; польск. *Pijawno (Ruskie)*.
- поскладать** – ‘поукладывать’, ср. польск. *poskładać*.
- прабаждáть** – ‘прободáть’ со сверхкорректным цсл. *жд*.
- прахавы́вать** – ‘прятать, укрывать’; ср. польск. *przechowywać*.
- Прегелау** – нем. *Pregelau*, ныне *Ушаково* в Калининградской обл.
- пшэбалéть** – ‘пережить, перестрадать, изболеться’; по-видимому, диал. инновация; польск. *przeboleć* как основа формы не соответствует предполагаемому значению.
- Пэпэль** – по-видимому, нем. *Popelken* в районе *Tilsit-Ragnit* (ныне: *Советск – Нёман*) или в районе *Gerdaunen* (ныне: *Железнодорожный*).
- ра́дия** – ‘радио’.
- ра́зам** – ‘вместе’; ср. польск. *razem*, а также рус. диал. *ра́зом* и блр. *ра́зам*.

**разлучы́ть** – ‘разъединить, разобчить’; ср. польск. *rozłączyć* и блр. *разлучыць* – ‘разъединить’.

**рóзум** – ‘ум’, ср. польск. *rozum*.

**с** (с вин. п. числит.) – калька польск. конструкции «z + вин. пад.», обозначающей приблизительное число, количество, *с час* – ‘около часа’, *с десять человек* – ‘человек десять’.

**сачы́ть** (диал.) – ‘искать, высматривать’ и блр. *сачыць*.

**свет** – ‘мир’; ср. польск. *świat*.

**сы́льна** (диал.) – ‘очень’ и блр. *сільна*.

**слóнца** – ‘солнце’; ср. польск. *słońce*.

**складать** – ‘класть, укладывать’; ср. польск. *składać*.

**сóлтыс** – ‘сельский староста, солтыс’; ср. польск. *sołtys* или *szołtys*.

**спасть** (**спадýт**) – ‘упасть’; ср. польск. *spasć*, рус. диал. *спадать, спасть* и блр. *спáці*.

**срóгий** – ‘строгий’; ср. польск. *srogi*.

**ста́лась** — ‘сделалось, произошло’; ср. польск. *stało się*, рус. диал. *статься* и блр. *ста́цца*.

**схавáть** – ‘спрятать’; ср. польск. *schować*, рус. диал. *сховáть* и блр. *схавáць*.

**тóе, тóя** – ‘то, это’, ср. блр. и рус. диал. *тое*.

**тор** (**тóры**) – ‘путь, платформа; железнодорожное полотно’; ср. польск. *tor*.

**трóха** – ‘немножко’, ср. польск. *trochę*.

**тýкать** – ‘бить, толкать, ругать’.

**уздравля́ть** – ‘исцелять’; ср. польск. *uzdrawiać*.

**фйрэрбáуэр, фирбáвэр** – ‘предводитель крестьян’; ср. нем. *Führerbauer*.

**фýра** – ‘телега’; ср. польск. *fura*, а также устар. рус. и блр. *фýра* – ‘телега’.

**фурмáнка** – ‘телега, подвода’; ср. польск. *furmanka*, рус. диал. и блр. *фурмáнка*.

**футрýна** – ‘косяк (оконной рамы)’; ср. польск. *futryna* и блр. *футрýна*.

**хлóпец, (хлóпцы)** – ‘мальчик, парень’; ср. польск. *chłopiec* и блр. *хлaпéц*.

**ци** – раздел. союз – ‘или’ ср. блр. *ці*. польск. *czy*. Ср. также *ти* – вопрос. частица и разделит. союз в рус. говорах.

**цэ́пка** – ‘цепочка’.

**час, ча́сы** – ‘время’; ср. польск. *czas* и блр. *час*.

**чэ́рез** (с вин. пад.) – ‘из-за (кого, чего)’, ‘по вине (кого)’, ср. польск. *przez (kogo, co)*.

**шасá (шасóй)** – ‘шоссе’; ср. польск. *szosa* и блр. *шасá*.

**ша́фа** – ‘шкаф’; ср. польск. *szafa*, рус. диал. и блр. *ша́фа*.

**шо́пка** – ‘сарай, сарайчик’; ср. польск. *szopa, szopka* и блр. *шо́па, шо́пка*.

**Шчэ́бра** – дер. по пути из Августова в Сувалки, с единичными старообрядческими семьями; польск. *Szczebra*.

**я́блак** (*м. род.*) – так в говоре, ср. также рус. диал. и блр. *я́блак*.

**явóнав** (*диал.*) – ‘его’

**яна́ (яну́)** – ‘она (её)’.